

Kinhou

Keze po zan po

The Day and the Night

Transcribed and translated to French by: Josué TAMADAHOU and FARINAN Adéyèmi Fabien.
Translated to English by: Brian Nowak

Edo alo da akonte ka nondo?	We say what is this person who puts her hand on her chest saying? <i>*akonte - Generally a name for one that is courageous who has decided to confront the difficulties of life.</i>
Gbeho vo be mika nondo bo fon bo gomin yi we hamin.	You speak of the difficulties of life and you get yourself up to do what's important in the house.
Onu eyi zan ka non ku mi ve do.	You think that we call nightfall as a falling night.
Onu eyi keze bo, gbe minon ho mido bo ?	That which you know about the day, you must talk about it.
Chorus Edo alo da akonte ka nondo?	We say what is this person who puts her hand on her chest saying?
Gbeho vo be mika nondo bo fon bo gomin yi we hamin.	You speak of the difficulties of life and you get yourself up to do what's important in the house.
Onu eyi zan ka non ku mi ve do.	You think that we call nightfall as a falling night.
Onu eyi keze bo, gbe minon ho mido bo ?	That which you know about the day, you must talk about it.
Degbo to non elo to nto hodo mi ka le don we.	One in charge of the forest speaks and you discuss it.
O janta zun o elo?	Where is the one in charge of this forest?
We ja hosu yigbe bonu to.	He who wants to reclaim the debt.

Incompréhensible.	
Dah do poho kale fon.	A king has gotten himself up then.
Amonlo e Sagbo kadu, Sagbo kale fon.	The sleepiness that Sagbo got yet he got himself up.
Amonlo dopo lo Abbibu kadu boyi ton do savadenu.	It's the same sleepiness that Abibou had got and he found death.
Ho e Assiba wa yi, bowa mon ali boyi o.	The room in which Assiba had stayed and had all happiness.
Ho dopo o jan Ayaba wayi, do bowa yiwaba afonon.	In this same room that Ayaba had stayed and she knew some failure.
Glee e Codjo sa yi min bodo non dokunon.	The field that Codjo had cultivated in order to become rich.
Gle dopo o jan Gnonminon nbodo nonyi waba afonon.	I say I appeared like a bird of the bush.
We ke ho we a.	That's when life decided on that.
Wayi minde eso we doka.	It may come that asking for forgiveness will come to someone.
Ohode do han on min.	My song carries an educational message.
Kinhou do mon le wanin.	Me Kinhou I want to expose you to what my message contains.
Ogbe wa ho sa nu mi.	I had got the inspiration for my song.
Atinhun du nu ble ble.	The wooden drum is passing on my message in a blink of the eye.
Okin do minton le mi ve non zon vle vle.	You who like fights you should only go calmly.
Ablu meta ton mi ka mon gbe do tawi.	The one that hides themselves to do only what has been appearing in our minds.
Yanhulode edo gle ton bu Mahu e hode do ni bu, jinu ku to po gege.	Yanhude has his field and God has blessed it and the harvest was good.

Mahu e hode do ni bɔ, Ji ɔjɔ to tahuɛ.	God has blessed and the harvest was abundant.
Yɛhue hode mado numin do, yin ma to ce Akue po do avɔ man.	A divine message told me to count on my community.
Yeworo de crée to de bɔ.	Yeworo has created a village.
Mahu e hode do ni bɔ.	God has blessed this field and the harvest was good.
Bi sese to hɔtɔn min.	And all this has been gathered at his home.
Ojɛ po do gan po ɔman bi sese to hɔtɔn min.	All forms of riches were with him.
Edɔ nma sɔdo nu bawɛ hun.	I say I don't want very big things.
Ninan mi ce manɔn sɛ ce we.	May I harvest what's needed, what my destiny reserved for me.
Na non da han ce nu ɛ.	I was drinking whatever I pleased me.
Chorus Ninan mi ce manɔn sɛ ce we.	May I harvest what's needed, what my destiny reserved for me.
Na non da han ce nu ɛ.	I was drinking whatever pleased me.
Man yinhin matun dɔ.	But the one that fights doesn't know.
Gbe gbe eto ho enin dɔ huɛ.	That one day he created a fight and God can decide to remind him of it.
Aklunɔn kana yi gbɔjɛ tɔn.	God can decide to remind him of it.
Mɔn jin min edo han nin min o.	The lesson that is contained in my song.
Hɛ na tin min mi bayi.	The bird is going to try to translate.
Chorus Mɔn jin min edo han nin min o.	The lesson that is contained in my song.
Hɛ na tin min mi bayi.	The bird is going to try to translate.

Bɔ min edo kin ɔ min ɔ.

Aklunɔn do ni bayi.

Sɛhue gan hun Kinhou dɔ ka mɔn dɔ onu enin.

Yɔn hu gbɛdɔ hun.

Nɔnvi to e to hovɛ bɔ adu nu bo gɔho.

Ahɔsu dudu lɔn tɔn an ma.

Ahu jan na vɛ.

Chorus

Nɔnvi to e to hovɛ bɔ adu nu bo gɔho.

Ahɔsu dudu lɔn tɔn an ma.

Ahu jan na vɛ.

Wɛkɛ min hoɔ wɛa.

Wayi nu minde po min so kin po wɛ do aho su.

Refrain

Wɛkɛ min hoɔ wɛa.

Wayi nu minde po min so kin po wɛ do aho su.

Boto atin hu boyi.

Nɔnvi toe o dunu bogɔ honin.

Ahɔsu du ho tɔn mahu tɔn min.

Aman ahu jan navɛ.

Chorus

Boto atin hu boyi.

And the one that is involved in this fight.

God can put an end to their life.

Kinhou's big drum has always repeated that.

And these messages guide you for your life.

Your brother has eaten no food and you eat until you are satisfied.

That is a debt towards the sky.

But it is the body that will suffer it.

Your brother has eaten no food and you eat until you are satisfied.

That is a debt towards the sky.

But it is the body that will suffer it.

Those are the situations of life.

Forgiveness and stubbornness sometimes take over.

Those are the situations of life.

Forgiveness and stubbornness sometimes take over.

C'est cela qui véhiculé par le tam-tam.

Your brother has eaten and is satisfied.

That is a debt towards God.

But it is the body that will suffer it.

That is what the drums are carrying out.

Nɔnvi toe o dunu bogɔ honin.	Your brother has eaten and is satisfied.
Ahɔsu du ho tɔn mahu tɔn min.	That is a debt towards God.
Aman ahu jan navɛ.	But it is the body that will suffer it.
Nɔnvi toe to hove min,	When your brother is on an empty stomach,
Ado na dalɔni jin wɛ.	You should fly to his help immediately.
Nɔn vi kɛkɛ de klunɔn wɛ a.	My brother is someone that rides a motorcycle.
Bo ayi min minde bo minde vo adu aholu o,	And he takes it as if it's the most powerful,
Bɔ minde vo to afɔ tɔn zɔnhue	At the same time someone else is on foot.
Agbe mado hun o min nin.	The big drum called Agbe is not in the party.
Diɔ vu lɛ mi ?	Do you think we are children?
Atin hun ma to hun o min nin	The wooden drum is not in the party.
Papa ho lɛ mi vɛ dooo.	You think that we are fathers.
Efɛ.	Get down and dance.